

MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION (LM57)

(Università degli Studi)

Teaching SPANISH LITERATURE

GenCod A005014

Owner professor Diego SIMINI

Teaching in italian LETTERATURA SPAGNOLA

Teaching SPANISH LITERATURE

SSD code L-LIN/05

Reference course MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2023/2024

Course year 1

Language ITALIAN

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso mira a consolidare la capacità critica per quanto riguarda alcuni aspetti della letteratura ispanoamericana. Lo studente sarà in grado di collocare gli autori più importanti, le correnti più notevoli nel contesto del divenire dell'espressione letteraria nei Paesi di lingua spagnola del continente americano. Allo scopo di osservare nel dettaglio le metodologie conoscitive del testo letterario, il corso si sofferma su una questione particolare, lasciando allo studente la cura di indagare con i propri mezzi il contesto generale.

Il programma di studio si articola in:

- 1) conoscenza della storia letteraria e nozioni di civiltà, affidate allo studio individuale;
- 2) letture di classici, affidate allo studio individuale;
- 3) corso monografico, tenuto dal docente.

Ognuna delle tre parti suddette è parte integrante del programma di esame.

Il corso monografico si articolerà in due sezioni:

1. Alcuni autori della letteratura argentina e uruguaiana: José Enrique Rodó, José Hernández, Jorge Luis Borges, Mauricio Rosencof;
2. Aspetti traduttologici riferiti a opere di alcuni degli autori menzionati.

Il programma di studio si articola in:

- 1) conoscenza della storia letteraria e nozioni di civiltà, affidate allo studio individuale;
- 2) letture di classici, affidate allo studio individuale;
- 3) corso monografico, tenuto dal docente.

Ognuna delle tre parti suddette è parte integrante del programma di esame.

Il presente programma è valido per le sessioni d'esame da maggio 2024 ad aprile 2026.

REQUIREMENTS

Aver superato almeno un esame universitario di Letteratura spagnola. Essere in grado di seguire lezioni tenute in spagnolo e studiare testi letterari e di critica in spagnolo.

COURSE AIMS

- *Conoscenza e capacità di comprensione: saranno migliorate per la pratica linguistica in spagnolo e per l'accesso al linguaggio legato alla critica letteraria*
 - *Conoscenza e capacità di comprensione applicate: saranno migliorate per l'esercizio linguistico e critico*
 - *Autonomia di giudizio: migliorerà per l'esercizio linguistico e critico*
 - *Abilità comunicative: miglioreranno sia linguisticamente sia criticamente*
 - *Capacità di apprendere: il fatto stesso di studiare coltiva la capacità di apprendimento.*

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali: Gli studenti approfondiranno la propria conoscenza della disciplina. L'inquadramento critico delle conoscenze consentirà loro di migliorare il proprio discernimento del divenire storico delle letterature ispanoamericane.

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni in aula

ASSESSMENT TYPE

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Mediante il sistema VOL. In caso di difficoltà, presentarsi al momento dell'appello.

Modalità di valutazione degli studenti

Esame orale suddiviso nelle parti:

- 1) conoscenze di storia letteraria, culturale, politica
- 2) commento ai testi classici
- 3) corso monografico e bibliografia relativa

L'esame si svolge in spagnolo.

ASSESSMENT SESSIONS

Le date degli appelli sono indicate nel sito del docente e sono attivate nel sistema VOL.

OTHER USEFUL INFORMATION

Il presente programma è valido per le sessioni d'esame da maggio 2024 ad aprile 2026

1. Conoscenza di storia letteraria, culturale, politica dei Paesi americani di lingua spagnola nel XX-XXI secolo: Conoscenza dei principali autori, dei movimenti letterari e dell'evoluzione dei generi, posta in relazione con la storia dei Paesi americani di lingua spagnola. Questo aspetto sarà oggetto di specifiche domande d'esame. L'acquisizione delle nozioni avverrà preferibilmente mediante lo studio di un manuale di storia della letteratura ispanoamericana. Manuali consigliati a scelta: José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, voll. 3 e 4; Felipe Pedraza, *Manual de historia de la literatura hispanoamericana, época contemporánea*; Giuseppe Bellini, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana* (originale in italiano; manuale non aggiornato); Saúl Yurkievic, *Historia de la cultura literaria en Hispanoamérica*. L'elenco non è completo, lo studente potrà scegliere anche un altro manuale, purché non tascabile.

2) Classici:

a) per gli studenti che abbiano sostenuto tre esami di Letteratura spagnola:

Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*; Miguel Ángel Asturias, *El señor presidente*; Alejo Carpentier, *El siglo de las luces*; Mario Vargas Llosa, *La casa verde*. È necessario munirsi di edizioni commentate (Cátedra, Castalia o altro).

Questi testi saranno oggetto di specifiche domande d'esame.

b) per coloro che abbiano sostenuto un numero inferiore di esami di Letteratura spagnola: rivolgersi al docente per concordare un programma alternativo.

1. Nel Corso monografico si prenderanno in esame i seguenti testi:

- José Enrique Rodó, *Ariel/ Ariele*, Firenze, Alinea, 2000
- José Hernández, *El gaucho Martín Fierro*, ed. bilingüe, Neviano, Musicaos, in c. di s. (o edizione monolingue, purché commentata, ad esempio a c. di Luis Sáinz de Medrano, Madrid, Cátedra)
- Jorge Luis Borges, *El Aleph*, Madrid, Debolsillo, 2017 (o altra edizione)
- Jorge Luis Borges, *L'Aleph*, Milano, Feltrinelli, 2013 (o altra edizione)
- Mauricio Rosencof, *Teatro (I cavalli, Lotta nella stalla, IL mercante di reliquie)*, Neviano, Musicaos, 2023.
- Mauricio Rosencof, *La seconda morte del Negro Varela*, Neviano, Musicaos 2020.
- Mauricio Rosencof, *La segunda muerte del Negro Varela*, Montevideo, Alfaguara, 2015 (disponibili copie in Dipartimento)
- Mauricio Rosencof, *Teatro*, ed. bilingüe, Neviano, Musicaos 2023.

La qualità dell'edizione e la presenza di commenti consentono una comprensione che la lettura del solo testo non permette.

Alcuni brani dei testi indicati saranno commentati e sottoposti ad analisi critica nel corso delle lezioni. Agli studenti sarà richiesta la lettura integrale dei testi. Nella seconda parte del corso, le lezioni prenderanno in esame anche le traduzioni italiane, mettendole in rapporto con l'originale spagnolo.

Nota per studenti che non frequentino le lezioni:

In aggiunta a quanto indicato per i frequentanti, i non frequentanti dovranno studiare il testo di Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, di cui sono disponibili diverse edizioni.

Per il resto, i testi sono i medesimi di quelli indicati per i frequentanti e dovranno essere adeguatamente inquadrati nel contesto storico, politico e culturale di riferimento, mediante approfondimenti storico-critici che gli studenti dovranno ricavare da opportune ricerche. I non frequentanti dovranno prestare particolare attenzione all'apparato critico delle edizioni dei testi, che dovranno essere necessariamente corredate di introduzione, commento e note. Sono consigliate le

edizioni Cátedra, Castalia, Ayacucho, Archivos, nei casi in cui non sono indicate le edizioni precise in bibliografia.

REFERENCE TEXT BOOKS

Oltre ai testi indicati nel programma esteso, è consigliato un manuale a scelta tra: José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, voll. 3 e 4; Felipe Pedraza, *Manual de historia de la literatura hispanoamericana, época contemporánea*; Giuseppe Bellini, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana* (originale in italiano; manuale non aggiornato); Saúl Yurkievic, *Historia de la cultura literaria en Hispanoamérica*.